



CHINESE OPERA FESTIVAL

20.6-30.8

20-22.6.2014

河北省京劇
藝術研究院

Peking Opera Research
Centre of Hebei

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the collection box at the admission point after the performance for recycling arrangement.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/b5/index.html>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/en/index.html>

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

河北省京劇藝術研究院

Peking Opera Research Centre of Hebei

.....

20.6.2014 (星期五 Fri) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《跳加官》

Promoting to High Officialdom

《界牌關》

The Boundary Pass

甲子四折《浣紗記·寄子》

Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River

《借扇》

Borrowing the Fan

甲子四折《翠屏山》

The Showdown at Cuiping Mountain

21.6.2014 (星期六 Sat) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《打瓜園》

The Melon Stealer

甲子四折《平貴別窯》

Xue Pinggui Returning to His Humble Abode

《乾元山》

Nazha's Cosmic Hoops

甲子四折《醉打蔣門神》

The Drunken Wu Song Beats up Jiang Zhong

22.6.2014 (星期日 Sun) 7:30pm

尋源問道

Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre

折子戲《武家坡》

Excerpt Xue Pinggui Testing His Wife

.....

演出長約2小時30分鐘 (中場休息15分鐘)

Programme duration is about 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

獻辭



中國戲曲源遠流長，是彌足珍貴的文化瑰寶。康樂及文化事務署自二零一零年起舉辦「中國戲曲節」，至今已踏入五周年。

今年戲曲節為觀眾呈獻八個劇種共十個節目，除了深受歡迎的京劇、崑劇、粵劇和越劇外，還有別具特色的地方劇種，包括福建梨園戲、廣東海豐白字戲、河南豫劇，以及首次來港演出的雲南滇劇。來自神州各地的舞台精英施展渾身解數，演出多個膾炙人口的劇目，呈現不同劇種的超卓技藝和獨特個性。

國寶級戲曲表演藝術家裴艷玲率領河北省京劇藝術研究院一眾演員，為今年戲曲節作開幕演出，以深厚造詣展現傳統戲曲的神韻和本源。越劇匯演呈獻小生四大流派的代表作，盛況空前。新編粵劇《搜證雪冤》結集古老排場程式編撰而成，重現傳統排場戲的精髓。粵劇界前輩梁素琴根據已故粵樂曲藝大師梁以忠遺下的錄音版本，重新整理古腔「八大曲本」，令這項幾近失傳的嶺南藝術得以保存下來。此外，戲曲節還會舉辦三十多項延伸活動，包括講座、戲曲電影欣賞、藝人談和專題展覽等，更誠邀多位著名學者和崑曲名家參與崑曲論壇和清唱會，讓觀眾從不同角度對素有「百戲之母」美譽的崑曲加深認識。

我衷心感謝來自內地及本港的藝術精英對「中國戲曲節」的鼎力支持，為我們帶來不可多得的戲曲藝術體驗。期望戲曲節繼續上演連場好戲，向觀眾展現中國戲曲的動人魅力。

祝願中國戲曲節圓滿成功！

A handwritten signature in black ink, which appears to read '馮程淑儀' (Fung Ying-si).

康樂及文化事務署署長馮程淑儀

2014年6月

Message

Chinese opera is a precious cultural gem with a long history. To promote this traditional form of art, the Leisure and Cultural Services Department has been organising the Chinese Opera Festival since 2010.

This year's Festival presents ten programmes of eight operatic genres, ranging from the highly popular Peking Opera, Kunqu Opera, Cantonese Opera and Yue Opera to the exotic regional genres of Liyuan Opera of Fujian, Baizi Opera of Guangdong Haifeng, Yu Opera of Henan, as well as Dian Opera of Yunnan which is making its debut in Hong Kong. Top-notch artists from different parts of China will perform a wide repertoire of all-time favourites, demonstrating their superb skills and the uniqueness of these genres.

Honoured as a national treasure of China, celebrated actress Pei Yanling will be joined by the Peking Opera Research Centre of Hebei in the opening performance, capturing the essence and origin of traditional Chinese opera with their breathtaking virtuosity. For Yue Opera, the star-studded programme features representative works of the four *xiaosheng* schools (young male roles). The new Cantonese Opera production entitled *Investigation to Redress a Wrong* consists of different segments and is a revival of the genre of *Paichang* plays (formulaic plays). The "Eight Classic Pieces" re-arranged by Cantonese virtuoso Leung So-kam based on the recordings of Mr Leung Yee-chung, the late master of Cantonese song art, has helped preserve these invaluable musical pieces from falling into oblivion. Apart from stage performances, some 30 extension activities including talks, film shows, meet-the-artist sessions and thematic exhibitions will be organised. Renowned academics and Kunqu Opera masters will take part in a *Kunqu* forum and vocal concerts to give the audience a better understanding of Kunqu Opera - "the mother of all Chinese theatrical genres" from different perspectives.

I would like to express my heartfelt gratitude to all the Mainland and local participating maestros and virtuosi for their enormous support for the Chinese Opera Festival, which serves as a platform for showcasing the exquisite charm of the Chinese operatic art and brings to our audience a most enjoyable experience in the operatic world.

May I wish the Festival a huge success!



Mrs Betty Fung
Director of Leisure and Cultural Services
June 2014

河北省京劇藝術研究院

Peking Opera Research Centre of Hebei

河北省京劇藝術研究院前身為成立於1945年的冀中實驗劇團，1953年命名河北省京劇院，1960年與河北省崑曲劇團合併，組成河北省京崑劇團，1994年改稱河北省京劇院，2013年更名為河北省京劇藝術研究院。劇院成立以來，在不同時期擁有卓有成就的藝術家，如四小名旦之一的宋德珠及著名表演藝術家楊榮環、貫盛習、馬又良等，行當齊全，劇碼豐富。2008年劇院在現任院長著名戲曲表演藝術家裴艷玲帶領下，創排新編京劇《響九霄》，獲第十一屆中國戲劇節優秀劇碼獎、第十三屆文華大獎特別獎、「五個一」工程獎，以及成為2009至2010年度國家舞台藝術精品工程重點資助劇碼。據此拍攝的電影《響九霄》，榮獲第二十九屆中國電影金雞獎最佳戲曲片獎。劇團曾赴美國、加拿大、法國、日本、丹麥、新加坡、非洲、台灣、香港等地演出，廣受讚譽。

The Peking Opera Research Centre of Hebei originates from Jizhong Experimental Theatre founded in 1945. In 1953, the Theatre was renamed as Hebei Peking Opera Troupe. In 1960, it became the Jingkun Theatre of Hebei after merging with Hebei Kunqu Opera Theatre. In 1994, it changed its name to Peking Opera Theatre of Hebei; and in 2013, it adopted its present name. Since its establishment, the company has been graced by outstanding artists such as Song Dezhu, one of the 'Four Famous Young Dan', and the renowned Yang Ronghuan, Guan Shengxi and Ma Youliang. Over the years, the company has distinguished itself with an array of talented artists versatile in all sorts of roles in a wide variety of repertoires. In 2008, under the leadership of its present director, the renowned Pei Yanling, the company presented the new opera *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao*. The awards the company has received include Outstanding Opera Award in the 11th Chinese Theatre Festival, Special Prize in the 13th Wenhua Award for Performance, and Best Works Award. In 2009/2010, the company received special funding through the National Theatrical Art Quality Improvement Project to further develop its repertoire. The film version of *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* has won the Best Operatic Film Award at the 29th China Golden Rooster Award. The company has toured the United States, Canada, France, Japan, Denmark, Singapore, Africa, Taiwan and Hong Kong, winning popular acclaims wherever it went.

20.6.2014 (星期五 Fri)

折子戲 Excerpts

《跳加官》 *Promoting to High Officialdom*

戲曲重大演出的開場儀式，多由生角演員扮演，是次主要選演文財神和武財神部份。演員運用各種誇張身段、步法，循獨特舞蹈程式，邊舞邊跳，擺出各種架勢，展示條幅上的吉祥詞語，向觀眾表示祝賀與歡迎。



Promoting to High Officialdom is an opening ceremony for large-scale Chinese operas. The present performance features mainly the 'Civilian God of Fortune' and the 'Military God of Fortune'. Most of the characters are portrayed by actors who play the *sheng* (male) roles. The actors follow unique dance routines as they dance, jump and pose different postures using exaggerated body movements and footwork to present auspicious words written on banners to greet and express good wishes to the audience.

主演 Cast

文財神：安大哈 Civilian God of Fortune : An Daha
武財神：張喜躍 Military God of Fortune : Zhang Xiyue

司 鼓：王立輝 Drum : Wang Lihui

《界牌關》 *The Boundary Pass*

著名傳統武戲，偏重武打特技，格外考煉演員翻、打、跌、撲的功夫。是次演出先由張欣穿起長靠，展示戰爭武打程式，再由張雅斌身穿緊身短裝上陣。

唐太宗征西，秦懷玉掛帥，兵至界牌關守將蘇寶同，用火龍金鏢打傷秦懷玉。羅通出戰，擊敗蘇寶同。蘇部將王伯超出戰羅通，羅通視王伯超年邁而輕敵。王伯超用車輪戰法，乘羅通不防，以槍刺穿其腹，腸流於腹外。羅通忍痛盤腸奮戰，其子羅章助陣，刺殺王伯超，羅通血染疆場。

A well-known traditional martial play that emphasizes combats and stunts. This piece requires excellent acrobatic skills such as making somersaults, fighting, falling and pouncing from its actors. In this performance, Zhang Xin, clad in a *changkao* (full armour), will demonstrate the combat routines in a battle scene. He is followed by Zhang Yabin who will appear in a *duanda* (short and tight fitting clothes with or without weapon).

Tang emperor Tai Zong sends Qin Huiyu to lead an army to subdue the invaders from the west. When the troops arrive at Boundary Pass, Qin is confronted by Su Baotong, the general who guards the Pass. Qin is wounded by Su's spear. Luo Tong in turn defeats Su, who then sends Wang Bochao to fight with Luo. Seeing that Wang is an old man, Luo underestimates him, but Luo is forced to engage in endless combat as Wang sends his warriors to fight with him in turns. Wang seizes an opportunity and pieces a spear into Luo's belly causing his guts to run out. Luo keeps on fighting even though he is suffering great pain. His son Luo Zhang comes to his rescue and slays Wang, but it was too late to save the life of his father.

主演 Cast

羅 通：張 欣 (先) Luo Tong : Zhang Xin (first half)
張雅斌 (後) Zhang Yabin (second half)

蘇寶同：劉義波 Su Bochao : Liu Yibo
王伯超：吳越澤 Wang Bochao: Wu Yueze

司 鼓：張衛彬 Drum : Zhang Weibin
海 笛：武 軍 Double reed : Wu Jun

笛 子：程積道 Dizi : Cheng Jidao

甲子四折 《浣紗記·寄子》

Seeking Shelter for His Son from The Beauty Washing Silk by the River

崑劇精品，以唱唸表演為主，人物性格鮮明，唱詞優美抒情，崑曲音樂與劇情結合得非常自然。

伍子胥忠心耿耿，冒著滅族的危險死諫吳王，並把兒子寄養在齊國大夫鮑叔家。一路上父子觸景傷情，深情對唱，最後慘然離別。

Kunqu Opera is known for its singing and recitation. Lyrics in this piece are elegant, refined and expressive. Its music blends smoothly and naturally with the story of the opera.

Loyal official Wu Zixu risks his own life and those of his clan members trying to remonstrate with Emperor Wu. To protect his son, Wu sends him to take refuge in the home of Bao Mu, a high-ranking official of the Kingdom of Qi. On their way to Qi, father and son, touched by the sights they see, express their sadness of separation in antiphonal singing. Though reluctant to part, they finally bid farewell to each other in tears.

主演 Cast

伍子胥：裴艷玲	Wu Zixu : Pei Yanling	鮑 牧：安大哈	Bao Mu : An Daha
伍 子：楊汗如	Wu's son : Yang Hanru	門 童：佟 欣	Doorman : Tong Xin
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui	笛 子：程積道	Dizi : Cheng Jidao
海 笛：武 軍	Double reed : Wu Jun		

- 中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes -

《借扇》 Borrowing the Fan

鐵扇公主手持雙劍與孫悟空對打，飾演孫悟空的演員搔首弄腮，活現猴子形象。

唐僧師徒四人遇火焰山阻路，只有向鐵扇公主借芭蕉扇滅火後才能通過。悟空把師父安頓好，前往芭蕉洞找鐵扇公主。鐵扇公主是牛魔王的妻子、紅孩兒之母。紅孩兒因想吃唐僧肉與悟空結下了冤仇，鐵扇公主因此不肯借扇。悟空初次借扇，被鐵扇公主搥得無蹤無影。

With a sword in both of her hands, the Princess of Iron Fan engages in a dual with the Monkey King. Through his playful and lively hand gestures and body movements, the actor who acts as the Monkey King brings the character to life on stage.

Blocked by the Flaming Mountain during their pilgrimage to the west, Tang monk Xuanzang and his three disciples try to borrow the magical Iron Fan from the Princess of Iron Fan to put out the flames of the mountain. After settling his master in a safe place, the Monkey King went to the Bajiao Cave to find the Princess. She is the wife of Bull King and the mother of Red Boy. Enmity developed between her and the Monkey King as a result of the Red Boy trying to eat the flesh of Xuanzang before. The Princess therefore is unwilling to lend her fan to the Monkey King. When Monkey King approaches her for the first time, the Princess uses her magical fan to generate a powerful wind that blows him far far away.

主演 Cast

孫悟空：魏建平	Monkey King : Wei Jianping	丫 鬟：張立芳	Maid : Zhang Lifang
鐵扇公主：宋曉華	Princess of Iron Fan : Song Xiaohua		
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui	京 胡：王鐵柱	Jinghu : Wang Tiezhu

甲子四折 《翠屏山》 *The Showdown at Cuiping Mountain*

京劇武生、花旦唱唸做打並重的劇碼，扮演石秀的武生演員須演唱成套的西皮三眼、原板唱腔，故行內人列為「大武生」戲。劇中裴艷玲表演風格獨樹一幟，演出一身正氣、俠肝義膽之血性男兒氣概；裴嗓音生如裂帛、高亢入雲，耍起六合刀殺氣滿台，格外精彩。

楊雄、石秀結拜，楊使石開設肉鋪。楊妻潘巧雲與僧裴如海私通，為石所見，並告知楊雄。楊雄醉歸，潘巧雲及婢迎兒反誣石秀戲己。楊雄不察，與石絕交。石秀與潘巧雲反目，憤而離去，乘醉夜殺裴如海，楊雄始悟，定計誑潘巧雲及迎兒至翠屏山，勘問姦情，石秀逼楊殺死巧雲等。

In this play, singing, recitation, acting and combat by the *wusheng* (martial male) and *huadan* (young female) are equally emphasized. The *wusheng* who plays the part of Shi Xiu has to sing the set tune *Xipi San Yan* and *Yuan Ban* in full (original form). Pei Yanling's performance is uniquely exquisite in portraying a man of integrity, courage and righteousness. Her voice is powerful and breathtaking. When she plays the *liuhe* sword routines, the audience can feel the murderous atmosphere on stage.

Yang Xiong and Shi Xiu are sworn brothers. Under the instructions of Yang, Shi opens a butchery. Yang's wife Pan Qiaoyun has an illicit affair with the monk Pei Ruhai. Knowing that, Shi exposes their affairs to Yang. Yang goes home heavily drunk, and when he questions Pan, she and her maid Yinger frame Shi as the adulterer. Believing in his wife's words, Yang breaks off his relations with Shi who then leaves in anger. After getting drunk, Shi goes to kill Pei Ruhai. By that time, Yang realizes that his wife has lied and he makes a plan to entice Pan and her maid to come to Cuiping Mountain to find out the truth. After Pan's admission to her infidelity, Shi urges Yang to kill Pan.

主演 Cast

石 秀：裴艷玲
潘巧雲：張慧敏
楊 雄：安大哈
潘老、酒保：張雲生
裴如海：龔海忠
迎 兒：周春霞
小和尚：佟 欣

Shi Xiu : Pei Yanling
Pan Qiaoyun : Zhang Huimin
Yang Xiong : An Daha
Old Pan / Waiter : Zhang Yunsheng
Monk Pei Ruhai : Gong Haizhong
Yinger : Zhou Chunxia
Little Monk : Tong Xin

司 鼓：王立輝
京 胡：孫立強

Drum : Wang Lihui
Jinghu : Sun Liqiang



21.6.2014 (星期六 Sat)

折子戲 Excerpts

《打瓜園》 *The Melon Stealer*

京劇武丑戲，劇中陶洪由武丑應工，扮相獨特，唱唸運用山西梆子，讓人耳目一新。

鄭子明賣油，路經陶洪莊園，摘食其瓜，為丫環所見。鄭與陶女三春鬥不勝，陶洪出，鄭見其跛而老，輕之，與鬥不敵；陶洪喜其勇，招贅為婿。

A work that features the *wuchou* (comic military male). Tao Hong, the main character, is played by a *wuchou* whose unique appearance and singing in Shanxi Clapper Opera bring a refreshing presentation to the audience.

Zheng Ziming is an oil peddler. One day he passes by Tao Hong's manor and he picks some melons that are growing inside it. Tao's maid finds out and reports it to Tao's daughter Sanchun who then engages in a fight with Zheng. When Tao Hong arrives, Zheng takes him lightly as Tao is crippled and old. Surprisingly, Zheng is defeated by Tao. Admiring Zheng's bravery, Tao betroths his daughter to him.

主演 Cast

陶 洪：魏建平	Tao Hong : Wei Jianping	陶三春：宋曉華	Tao Sanchun : Song Xiaohua
鄭子明：吳越澤	Zheng Ziming : Wu Yueze	丫 環：周春霞	Maid : Zhou Chunxia
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui	京 胡：王鐵柱	<i>Jinghu</i> : Wang Tiezhu

甲子四折 《平貴別窯》 *Xue Pinggui Returning to His Humble Abode*

京劇《紅鬃烈馬》中一段以武老生及青衣為主的扎靠戲，唱做並重，敘說細膩，充分表達夫妻生離死別的淒慘情景與悲痛情緒。

薛平貴婚後，因降服紅鬃烈馬，受封為後軍督護；王允讒奏，降為「先行」，使隸於次婿魏虎麾下，且遣其遠征西涼。平貴歸家，忍痛與王寶釧分別。

An excerpt from *The Stallion with the Red Mane* played by *wulaosheng* (old military male) dressed in *kou* (full armour) and *qingyi* (blue-robed female). It emphasizes both singing and acting. Through their refined performance, the story tells the sorrow and plight of a loving couple who faces immediate separation.

After his marriage, Xue Pinggui is promoted as the rear-guard of the army in recognition that he has subdued the stallion with the red mane. But Wang Yun complained about Xue before the emperor, and Xue was demoted to being an advance-guard under the command of Wang's second son-in-law Wei Hu, and was sent to fight in Xiliang. Xue goes home to bid farewell to his beloved wife Wang Baochuan.

主演 Cast

薛平貴：裴艷玲	Xue Pinggui : Pei Yanling	王寶釧：張慧敏	Wang Baochuan : Zhang Huimin
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui	京 胡：邊發兵	<i>Jinghu</i> : Bian Fabing

- 中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes -

《乾元山》 *Nazha's Cosmic Hoops*

娃娃生戲，武生手拿乾坤圈和混天綾，連唱帶唸帶耍圈，突顯演員的肢體表演動作。

哪吒偶用神箭誤傷乾元山上青石所化女仙，女仙本為石磯娘娘之徒。石磯責問，哪吒不服，爭鬥起來，哪吒不敵。

This is a *wawasheng* (infant male) repertoire that emphasizes the physical actions of its actors. In it, the *wusheng* handles a large hoop and a long silk ribbon while singing and reciting.

In *Qianyuan Mountain*, *Nazha's* arrow inadvertently wounds a female immortal who is a disciple of the goddess *Shiji*. When the goddess rebukes *Nazha*, a fight between the two breaks out and *Nazha* is defeated.

主演 Cast

哪 吒：謝 涵	Nazha : Xie Han	碧 雲：宋曉華	Bì Yun : Song Xiaohua
石磯娘娘：張立芳	Goddess Shiji : Zhang Lifang	碧 霞：周春霞	Bì Xia : Zhou Chunxia
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui	笛 子：程積道	Dizi : Cheng Jidao

甲子四折 《醉打蔣門神》 *The Drunken Wu Song Beats up Jiang Zhong*

故事出自元末明初施耐庵《水滸傳》第十八回，屬傳統武打戲，也是裴艷玲的短打武生拿手好戲。裴說：「別人演武松都是衣帽整齊，我是露半個膀子的。」份外傳神的演繹加上裴矯健的身手，為她帶來「活武松」之譽。

武松發配至孟州牢營，小管營施恩慕其名，二人結拜。施恩之酒店被惡霸蔣門神霸佔，武松聞之大怒，帶酒趕至快活林，痛打蔣門神，奪回酒店。

This story is based on chapter eighteen of *The Water Margin* written by Shi Neian during the late Yuan Dynasty and early Ming Dynasty. It is a traditional martial play and a bravura repertoire of *Pei Yanling* in the *duanda wusheng* (martial male wearing short and tight fitting costume and fighting with a short weapon) role. *Pei* once said, "Other actors who play *Wu Song* are neatly dressed, whereas I am dressed with one of my shoulders exposed." Her vivid portrayal and nimble movements earn her the honour of 'the living *Wu Song*'.

Wu Song is sent to a prison in *Mengzhou*. *Shi En*, the son of the prison guard *Shi Zhong*, admires *Wu* and they become sworn brothers. *Shi En's* guest house is forcibly taken over by a villain named *Jiang Zhong*. Hearing this, the drunken and angry *Wu Song* hurries himself to the wood to find *Jiang*. He beats him up and reclaims the guest house for his sworn brother.

主演 Cast

武 松：裴艷玲	Wu Song : Pei Yanling
蔣門神：張喜躍	Jiang Zhong : Zhang Xiyue
施 恩：龔海忠	Shi En : Gong Haizhong
柳 槐：張雲生	Liu Huai : Zhang Yunshen
千里香：佟 欣	Qian Lixian : Tong Xin
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui
京 胡：孫立強	Jinghu : Sun Liqiang



22.6.2014 (星期日 Sun)

尋源問道 *Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre*

四段【新水令】：《夜奔》、《探莊》、《乾元山》、《蜈蚣嶺》

Four versions of the set tune *Xin Shui Ling*: *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *Shi Xiu Visiting the Fort*, *Nazha's Cosmic Hoops* and *On Centipede Range*

戲曲表演源於何處，道在何方？不施粉黛、不穿行頭，裴艷玲親身示範崑劇武生戲《夜奔》、《探莊》、《乾元山》、《蜈蚣嶺》中的四段【新水令】，細緻解說林冲、石秀、哪吒、武松四個角色的獨特之處。裴艷玲以排練加上講解的形式，集合京崑表演藝術精華，以其崑亂不擋的高超造詣，引領觀眾一同尋問戲曲本源。

Where does traditional Chinese opera originate? What is its essence? Without wearing any make-up or costume, Pei Yanling will demonstrate in this workshop four excerpts from the *wusheng* repertoire of *Kunqu*. They include *Lin Chong's Nocturnal Escape*, *Shi Xiu Visiting the Fort*, *Nazha's Cosmic Hoops* and *On Centipede Range*. She will sing four versions of the set tune *Xin Shui Ling* to illustrate the uniqueness of the four male characters: Lin Chong, Shi Xiu, Nazha and Wu Song. Through her demonstrations and explanations, Pei Yanling will unfold the essence of the art of Peking and Kunqu Opera, and will lead the audience to explore the origin of traditional Chinese operas with her artistic knowledge.

示範及講解：裴艷玲 Demonstration and Explanation by : Pei Yanling

司 鼓：王立輝
海 笛：武 軍

Drum : Wang Lihui
Double reed : Wu Jun

笛 子：程積道 Dizi : Cheng Jidao

- 中場休息 15 分鐘 Intermission of 15 minutes -

折子戲《武家坡》

Excerpt *Xue Pinggui Testing His Wife*

京劇《紅鬃烈馬》中一折，是老生與青衣的看家戲，青衣扮相俊美，聲情並茂。

出身高貴門第的妻子王寶釧獨居破瓦寒窑十八年，在困頓中寫下血書，托鴻雁寄往西涼。薛平貴得信，告別代戰公主，急返長安，在武家坡前遇見王寶釧。夫妻分離十八年，容顏難辨，不敢貿然相認。薛平貴故意調戲寶釧以試探她，王清貧艱苦，堅守貞節，逃回寒窑。薛平貴趕至窑前，細說緣由，賠訴前情，夫妻才得相認。



An excerpt from *The Stallion with the Red Mane*. It is a signature piece for *laosheng* (elderly male) and *qingyi*. *Qingyi* is known for her graceful appearance on stage, and the actress who plays this role must be good at singing and acting.

Wang Baochuan was born into a noble family, but she married a poor man named Xue Pinggui. She lives in a dilapidated cave dwelling for eighteen years after her husband left her for the battlefield. In desperation, she writes a letter with her blood and sends it to her husband by a carrier goose. On receiving the letter, Xue bids farewell to the princess of Xiliang and goes back to Changan. By chance, he encounters his wife at Wujiabo. After separating for eighteen years, they cannot recognize each other. Unsure if the woman before him is his wife, Xue dares not reveal his identity to her. Instead, he tests her by pretending ask the way. Though impoverished, Wang maintains her fidelity and runs back to her cave dwelling. Xue follows and tells her everything. Husband and wife finally reunite.

主演 Cast

王寶釧：梁維玲	Wang Baochuan : Liang Weiling	薛平貴：李為忠	Xue Pinggui : Li Weizhong
司 鼓：馬建立	Drum : Ma Jianli	京 胡：王鐵柱	Jinghu : Wang Tiezhu

尋源問道 *Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre*

京劇《洪洋洞》 Peking Opera *Stealing His Father's Remains from Hongyang Cave*

老生戲代表劇目，以唱唸為主。此段中上場的四個「魂子」，突顯中國戲曲之虛擬假定特點。演員皆無化妝，不飾行頭，尤見其深厚表演功力。

宋代，楊延昭命孟良往遼邦洪洋洞盜取其父楊繼業屍骨，焦贊暗隨，孟以為是敵將，以斧劈死。孟發現後感後悔，將楊、焦遺骨交老兵送回，自刺於洞前。六郎正在病中，驚同盟耗，哀悼吐血，與八賢王和母、妻訣別而死。

This is a representative repertoire for the *laosheng* role focusing on song and speech. The enactment of the four ghosts in the performance highlights the artistic characteristics in Chinese opera, virtuality. No makeup or accoutrement is needed for the actors, revealing their excellent skills and techniques.

During the Song Dynasty, Yang Yanchao ordered Meng Liang to go to Hongyang Cave in the barbarian soil of Liao to steal the remains of his late father, Yang Jiye. Jiao Zan took the liberty to follow Meng but Meng mistook him to be an enemy and killed him with an axe. Meng regretted deeply afterwards and killed himself in front of the cave after handing over the remains of Yang and Jiao to an old soldier. Yanchao was sick in bed. On hearing the news, he was devastated and spit out blood. While mourning for his lost aides, he bid farewell to Duke Xian, his mother and wife on his death bed.

主演 Cast

楊延昭：裴艷玲	Yang Yanzhao : Pei Yanling	佘太君：馬麗嬋	Lady Zhe : Ma Lichan
趙德芳：安大哈	Zhao Defang : An Daha	柴夫人：張慧敏	Lady Chai : Zhang Huimin
楊宗保：龔海忠	Yang Zongbao : Gong Haizhong		
司 鼓：王立輝	Drum : Wang Lihui	京 胡：邊發兵	Jinghu : Bian Fabing

主要演員 Performers



裴艷玲 Pei Yanling

著名戲曲表演藝術家，國家一級演員，河北省京劇藝術研究院院長。出身梨園世家，五歲登台，九歲挑樑，文武兼備，京、崑、梆俱佳，被譽為「國之瑰寶」。中國戲劇梅花大獎、白玉蘭戲劇表演藝術特殊貢獻獎、第二屆中華藝文獎得主，其代表作《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《響九霄》均被拍成戲曲電影。現任中國文聯副主席、中國戲劇家協會副主席。

A renowned artist in Chinese opera and a National Class One Performer, and is currently the Director of the Peking Opera Research Centre of Hebei. Born into a family of artists in Chinese theatre, Pei started her career on stage since the age of five and played leading roles since she was nine. She is known for her virtuosity in a wide variety of roles in both 'civilian' and 'military' repertoires in Peking Opera, Kunqu Opera and Clapper Opera. She is hailed as a 'National Treasure' and has won the Grand Prize of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Magnolia Award for Special Contribution to Theatre Performing Arts, and the 2nd Chinese Arts Award. Her signature works, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* have been made into films. Pei is now the vice-chairman of the Chinese Federation of Literary and Art Circles and the vice-chairman of the China Theatre Association.



梁維玲 Liang Weiling

國家一級演員，工青衣花衫，第十七屆中國戲劇梅花獎得主。曾向著名表演藝術家齊蘭秋、何郡英、羅蕙蘭、劉秀榮等學藝，並拜梅派表演藝術家張春秋為師。其嗓音清脆、表演細膩。主演劇目包括《紅鬃烈馬》、《白蛇傳》、《貴妃醉酒》、《秦香蓮》等。

National Class One Performer and the winner of the 17th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. She specializes in *qingyi* and *huashan* (flower-robed female) roles. She has received tutelage from the renowned artists Qi Lanqiu, He Junying, Luo Weilan and Liu Xiuying, and was a student of Peking Opera artist Zhang Chunqiu. Liang sings with a clear and melodious voice and acts with an exquisite and vivid touch. Her signature pieces include *The Stallion with the Red Mane*, *The Legend of the White Snake*, *The Drunken Beauty* and *Tale of Qin Xianglian*.



張慧敏 Zhang Huimin

國家一級演員，工花旦、閨門旦，第二十二屆中國戲劇梅花獎得主。畢業於河北省藝術學校，師從李艷秋、齊蘭秋、劉淑文、周長雲、王德新等，後拜著名京劇表演藝術家宋長榮為師，宗荀派藝術。曾獲河北省第五屆及第七屆戲劇節演員一等獎、河北省第七屆戲劇百花獎戲劇理論一等獎等。

National Class One Performer and the winner of the 22nd Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Graduated from Hebei Arts School, specializing in *huadan* and *guimendan* (unmarried female) roles. She has studied under well-known artists such as Li Yanqiu, Qi Lanqiu, Liu Shuwen, Zhou Changyuan and Wang Dexin before becoming the student of the renowned Xun school performer Song Changrong. She has won the Class One Award for Performance at the 5th and 7th Theatre Festival of Hebei Province and the Class One Award for Theatre Theories at the 7th Hebei Hundred Flowers Award for Theatre.



張雲生 Zhang Yunsheng

國家一級演員，畢業於中國戲曲學院，工文武三花臉，師從汪榮漢、王連平、耿慶武等。其道白清亮、文武俱佳，常演劇目包括《釣龜》、《下山》、《豆汁記》、《三岔口》等。

National Class One Performer, specializes in civilian and military *sanhualian* (comic male) roles and a graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts. He has received training from Wang Ronghan, Wang Lianping and Geng Qingwu. His recitation is clear and resonant, and he excels in both civilian and military roles. His repertoire includes *Fishing the Turtle*, *Running away from the Nunnery*, *The Story of Jin Yunu* and *At the Crossroad*.



楊汗如 (特邀) Yang Hanru (Guest)

台北藝術大學劇研所藝術碩士，崑曲傳習計劃藝生班、岳美緹崑劇巾生藝術研修班結業，師承裴艷玲、岳美緹、蔡正仁、計鎮華、汪世瑜等。二分之一Q劇場創始團員暨藝術總監；水磨曲集崑劇團、台灣崑劇團小生演員。其主演之實驗崑劇作品曾四度獲選台新藝術獎年度十大表演節目，其中《亂紅》獲第十一屆台新藝術獎。

Master of Fine Arts from the Graduate Institute of Theatre Performance and Playwriting of the Taipei University of the Arts. She received further training from the *Kunqu* Impartation Project and Yue Meiti *Kunqu Jinsheng* Arts Class. She has received training from Pei Yanling, Yue Meiti, Cai Zhengren, Ji Zhenhua and Wang Shiyu. She is a founding member and the artistic director of the 1/2Q Theatre, also an artist specializing in male roles in the Shuimo Kun Opera Troupe and the Taiwan Kunqu Opera Theatre. For four times, the experimental Kunqu Opera with Yang as the main cast have been selected as one of the Ten Outstanding Performances of the Year in the Taishin Arts Award; and *Peach Blossom Rain* has won the 11th Taishin Arts Award.



安大哈 An Daha

曾獲河北省第二屆戲劇節優秀表演獎、河北省第三及第六屆戲劇節表演獎、河北省第七屆戲劇百花獎及河北省戲劇百花一等獎等。主演劇碼包括《擋馬》、《三岔口》、《夜奔》、《金錢豹》等。

Winner of an Outstanding Performance Award at the 2nd Theatre Festival of Hebei Province, a Performance Award at the 3rd and 6th Theatre Festival of Hebei Province, the 7th Hebei Hundred Flowers Award for Theatre, and a Class One Award at the Hebei Hundred Flowers Award for Theatre. His outstanding repertoire includes *Stop the Horse*, *At the Crossroad*, *Lin Chong's Nocturnal Escape* and *Subduing the Leopard Monster*.



龔海忠 Gong Haizhong

曾於河北省藝術學校跟隨張少春學習，後於上海戲曲學院學習。參演劇目包括《武家坡》、《空城計》、《二進宮》及新編京劇《響九霄》、《慈禧外傳》等。

After studying under Zhang Shaochun in Hebei Arts School, Gong went to the Shanghai Theatre Academy to further his training. His repertoire includes *Xue Pinggui Testing His Wife*, *The Ruse of Empty City*, *Twice Entering the Imperial Palace* and new Peking Operas *The Story of the Actor Xiang Jiuxiao* and *Empress Dowager's Other Stories*.



張喜躍 Zhang Xiyue

國家一級演員，主工武生。師從郭景春、裴艷玲、蓋月樵。主演劇碼有《挑滑車》、《戰馬超》、《艷陽樓》、《湯懷自刎》等。

National Class One Performer, specializes in *wusheng* roles. He has received tutelage from Guo Jingchun, Pei Yanling and Gai Yueqiao. His repertoire includes *The Pulley*, *Fighting with Ma Chao*, *Subduing Gao Deng at the Yanyang Pavilion* and *The Suicide of Tang Huai*.



魏建平 Wei Jianping

畢業於河北省藝術學校，工武丑。拜武丑名家張少華學習《盜甲》、《盜銀壺》、《借扇》、《打瓜園》等劇碼，曾獲首屆中國戲曲紅梅獎大賽二等獎、河北省青年戲曲演員比賽優秀表演獎。

Graduate of Hebei Arts School, specializes in *wuchou* roles. He received training from the well known *wuchou* artists Zhang Shaohua in *Stealing the Armour*, *Stealing the Silver Kettle*, *Borrowing the Fan* and *The Melon Stealer*. He has won a Class Two Performers Award at the 1st Red Plum Awards for Chinese Traditional Theatre and Outstanding Performance Award at the Hebei Young Performers in Chinese Theatre Contest.



李為忠 Li Weizhong

工老生，師從徐寶忠、張少春，又受教於沈春林、祝元崑、楊乃彭、張榮培。曾獲首屆中國戲曲紅梅杯河北賽區二等獎、第七屆河北省戲劇百花一等獎及第六屆全國青年京劇演員電視大賽熒屏獎等。

Specializes in *laosheng* roles. His teachers include Xu Baozhong, Zhang Shaochun, Shen Chunlin, Zhu Yuankun, Yang Naipeng and Zhang Rongpei. He has won a Class Two Performers Award in Hebei District at the 1st Red Plum Awards for Chinese Traditional Theatre, a Class One Performers Award at the 7th Hebei Hundred Flowers Award for Theatre and the Screen Award at the 6th National Young Peking Opera Performer TV Contest.



謝涵 Xie Han

畢業於吉林省藝術學院，工武生。拜著名戲曲表演藝術家裴艷玲為師，學習和演出劇碼有《乾元山》、《白水灘》、《武文華》、《夜奔》等。

Graduate of Jilin Arts School and a student of the renowned artist Pei Yanling, specializes in *wusheng* roles. She has performed in *Nazha's Cosmic Hoops*, *At the White Beach*, *Wu Wenhua the Despot* and *Lin Chong's Nocturnal Escape*.



張欣 Zhang Xin

擅演劇目包括《火燒裴元慶》、《界牌關》、《嘉興府》等。曾獲第二屆河北省青年戲曲演員比賽二等獎、第三屆溫州藝術節及第十一屆溫州戲劇節表演二等獎。

He has appeared in *Burning Pei Yuanqing Alive*, *The Boundary Pass* and *Jiaxing House*. He has won a Class Two Performers Award at the 2nd Hebei Young Performers in Chinese Theatre Contest and a Class Two Performers Award at the 3rd Wenzhou Arts Festival and the 11th Wenzhou Theatre Festival.



張立芳 Zhang Lifang

畢業於河北省藝術學校，後加入河北省京劇院至今。曾獲河北省青年戲曲演員比賽表演獎。演出劇碼有《盜庫銀》、《擋馬》、《坐宮》、《虹橋贈珠》、《四郎探母》、《女殺四門》。

Upon graduation from Hebei Arts School, Zhang joined the Peking Opera Theatre of Hebei in the same year. She won the Performance Award in the Hebei Young Performers in Chinese Theatre Contest. Repertoires participated include *Robbing the Treasury*, *Stop the Horse*, *Stranded in the Palace*, *Presenting the Pearl on Rainbow Bridge*, *Yang Silang Visiting his Mother* and *Saving the Emperor in Shouzhou*.

河北省京劇藝術研究院赴港演出人員
Peking Opera Research Centre of Hebei – Production Team

總策劃、藝術總監：裴艷玲

策 劃：賈占生、謝榮泉

舞台總監：王迎慶、左阿雷

宣 傳：龔海忠、李倩蘭

演 員：

裴艷玲、梁維玲、張慧敏、楊汗如 (特邀)
左阿雷、安大哈、張雲生、龔海忠
馬麗禪、謝 涵、佟 欣、魏建平
韓勝濤、張喜躍、周春霞、李喬喬
孔令帥、馮 飛、楊向國、劉義波
張 欣、李為忠、吳越澤、李樹良
張立芳、宋曉華、張雅斌、姜 陶
焦林烽、王嘉威

樂 隊：

邊發兵、王立輝、孫立強、謝振敏
楊曉娜、武 軍、程積道、郝夢月
李彥波、付紅民、張衛彬、馬建立
王鐵柱

舞美人員：

張繼昌、蔣海濤、李宗虎、沈振峰
梁苗苗、羅 巍、任劍強、李 新

統籌：香港聯藝機構有限公司

Chief Producer & Artistic Director : Pei Yanling

Producer : Jia Zhansheng, Xie Rongquan

Stage Director : Wang Yingqing, Zuo Alei

Publicity : Gong Haizhong, Li Qianlan

Cast :

Pei Yanling, Liang Weiliang, Zhang Huimin, Yang Hanru (Guest)
Zuo Alei, An Dahan, Zhang Yunsheng, Gong Haizhong
Ma Lichan, Xie Han, Tong Xin, Wei Jianping
Han Shengtao, Zhang Xiyue, Zhou Chunxia, Li Qiaoqiao
Kong Lingshui, Feng Fei, Yang Xiangguo, Liu Yibo
Zhang Xin, Li Weizhong, Wu Yueze, Li Shuliang
Zhang Lifang, Song Xiaohua, Zhang Yabin, Jiang Tao
Jiao Linfeng, Wang Jiawei

Musicians :

Bian Fabing, Wang Lihui, Sun Liqiang, Xie Zhenmin
Yang Xiaona, Wu Jun, Cheng Jidao, Hao Mengyue
Li Yanbo, Fu Hongmin, Zhang Weibin, Ma Jianli
Wang Tiezhu

Stage Art Team :

Zhang Jichang, Jiang Haitao, Li Zonghu, Shen Zhenfeng
Liang Miaomiao, Luo Wei, Ren Jianqiang, Li Xin

Co-ordinator : H.K United Arts Entertainment Co., Ltd

25th
ANNIVERSARY

演藝光華傾照 香港文化中心

Arts and Glamour Hong Kong Cultural Centre

香港文化中心二十五周年
Hong Kong Cultural Centre

15 776 000

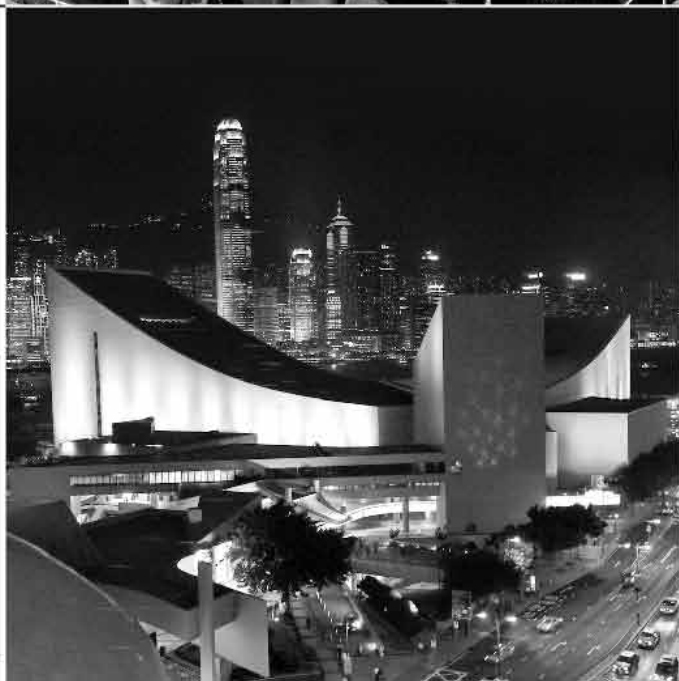
觀眾 audiences

18 200

演出 performances

5 000

藝術推廣及教育節目
arts promotion and
education programmes



為慶祝香港文化中心25周年，2014年9月至2015年1月期間將呈獻一系列豐富多采的文化節目，敬請留意。

In celebration of the 25th Anniversary of the Hong Kong Cultural Centre, a rich array of cultural programmes will be staged from September 2014 to January 2015. Details to be announced soon.

12.8.2014 (星期二 Tue)

清風亭上

The Breezy Pavilion

13.8.2014 (星期三 Wed)

折子戲 Excerpts

《秦雪梅·哭靈》

Mourning from Qin Xuemei

《轅門斬子》

Executing His Own Son

《對花槍·對槍》

The Fight from Close Combat with the Spears

《秦香蓮·捆美、見皇姑》

Tying up Chen Shimei and On Seeing the Emperor's Aunt from Tale of Qin Xianglian

《程嬰救孤·情訴》

The Outpouring from Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's

主演：

李樹建、柏青、高紅旗
李東傑、李根旺、郭志成
郭冬玲、連彩芬、劉曉光

Main Cast: Li Shujian, Bai Qing, Gao Hongqi,
Li Dongjie, Li Genwang,
Guo Zhicheng, Guo Dongling,
Lian Caifen, Liu Xiaoguang

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm | \$320, 240, 180, 120

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

門票現於城市電腦售票網發售

Tickets NOW available at URB TIX

備有各種折扣優惠，詳情請參閱節目單張

Please refer to programme leaflets for discount details

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

河南豫劇院二團

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan



李樹建
Li Shujian

柏青
Bai Qing



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

www.cof.gov.hk

節目 Programme	日期 Date	時間 Time	地點 Venue
開幕節目 Opening Programme			
河北省京劇藝術研究院 Peking Opera Research Centre of Hebei	20-22/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
越劇四大小生流派匯演 Four Stylistic Schools of Xiaosheng Roles in Yue Opera	25-28/6	7:30pm	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
	29/6	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall
新編粵劇《搜證雪冤》 A New Cantonese Opera <i>Investigation to Redress a Wrong</i>	4-6/7	7:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
「嶺南餘韻」八大曲選演 <i>Reverberating Notes from South China</i> Highlights of the Eight Classic Pieces	8-9/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
	30-31/7	7:30pm	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
浙江永嘉崑劇團 Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe	17-19/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
雲南省滇劇院 Yunnan Dian Opera Theatre	22-23/7	7:30pm	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
福建省梨園戲實驗劇團 Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian	25-27/7	7:30pm	油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre
	26-27/7	2:30pm	
廣東海豐縣白字戲劇團 Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong	2-3/8	7:30pm	高山劇場劇院 Theatre, Ko Shan Theatre
河南豫劇院二團 No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan	12-13/8	7:30pm	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
京崑劇場 Jingkun Theatre	29-30/8	7:30pm	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

查詢 Enquiries

節目 Programme : 2268 7325 票務 Ticketing : 3761 6661

訂票 Reservation

信用卡 Credit Card : 2111 5999 網上 Internet : www.urbtix.hk



www.cof.gov.hk